

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Jahrbuch für das Oldenburger Münsterland

Vechta, Oldb, 1969-

Gesina Lechte-Siemer: Us Pingsterboom

urn:nbn:de:gbv:45:1-5285

Seeltersk - Saterländisch

Foarjier lait in de Lucht

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Ut Boome, Busk' un Dannen
Klingt ljoowelk Fugelsoang.
Sünt uk noch koal doo Takken,
Joo sjung' mäd hällen Kloang.*

*Ju Sunne ut de Gruunde
Truch Waarmte Kinsel lukt.
Et gräint wier in de Runde,
Foarjier lait in de Lucht.*

*Joo gröitje us mäd Luude,
Wät soo fertrjouelk lutt.
Wi sünt wier goude Lune,
Foarjoer lait in de Lucht.*

*Nu rakt et fluche Deege.
Ju Waarmte fraut dät Haat,
Dan Snee, oaf Stoarm, oaf Keelde
Haalt nit dät Foarjier ap.*

Foarjier lait in de Lucht – Frühjahr liegt in der Luft, Boome – Bäume, ljoowelk Fugelsoang – lieblicher Vogelsang, koal doo Takken – kahl die Äste, 2. joo gröitje – sie grüßen, Luude – Laute, fertrjouelk lutt – vertraulich lautet, 3. truch – durch, Kinsel lukt – Keimlinge zieht, et gräint wier – es grünt wieder, 4. rakt et fluche Deege – gibt es schöne Tage, fraut dät Haat – erfreut das Herz, oaf Keelde – oder Kälte, haalt – hält, ap – auf.

Us Pingsterboom

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Us Pingsterboom häd 'n näiet Klood,
Sien Blossem blöie soangenrood,
Joo ljuchte twiske Bleede,
Wäd flucher alle Deege.*

*Sin Röäk, di rukt soo goud un swäit,
Häd alle Deege fuul besäik.
Doo Fugle heert me sjungen,
Doo Imen um him sumjen.*

*Us Pingsterboom, wät schient hi wied,
Et is sien allerfroiste Tid,
Et is een Foarjierswunder;
Dan hi wäd aal noch flucher.*

Us Pingsterboom – Unser Pfingstbaum, näiet Klood – neues Kleid, sien Blossem – seine Blüten, blöie soangenrood – blühen lilarot, joo ljuchte twiske Bleede – sie leuchten zwischen Blättern, wäd flucher – wird schöner, Deege – Tage.

Röäk – Duft, Geruch, rukt – riecht, goud un swäit – gut und süß, fuul besäik – viel Besuch, Fugle – Vögel, heert me sjungen – hört man singen, doo Imen – die Bienen.

schient hi wied – scheint er weit, allerfroiste Tid – allerschönste Zeit, een Foarjierswunder – Frühlingswunder, flucher – schöner.

Lääste Rousen

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Lääste Rousen al ferblöie,
Knospen täiw' ap Sunnenschin,
Sunne kon nit heet moor glöie,
Häärst brangt Dook un koolden Rien.*

*Lääste Rousen, Bleede faale,
Aal dät Froie wier fergusont.
Kon fon 'n Sumer bloot noch baale,
Di deer waas un bold wierkumt.*

Lääste Rousen – letzte Rosen, al ferblöie – schon verblühen, Häärst – Herbst, Dook un koolden Rien –
Nebel und kalter Regen.

Bleede faale – Blätter fallen, aal dät Froie – alles Schöne, wier fergusont – wieder vergeht, Sumer bloot
noch baale – Sommer nur noch sprechen, blod wierkumt – bald wiederkommt.

Häärststoarm

VAN GESINA LECHTE-SIEMER

*Di Häärststoarm bruused koold truch Twieche,
Hi schäddeet wöist un wüld deermäd.
Doo stärke Krounen mouten niegje,
Sik foar dän fällen, stoarmsken Stäk.*

*Doo Bleede truch de Lucht hi joaged.
Oaf foar sik uur de Gruunde straid.
Hi ritt un roased, huult un un kloaged,
Wan pitkjend hi um Huuse waaid.*

*Ju Äide lait nu koal un truurich.
Di Häärststoarm häd et läip nouch driun,
Is fon de stuure Oarbaid wuurich
Un wäage – wier is hi wail bliun?*

1. Di Häärststoarm – der Herbststurm, koold – kalt, Twieche – Zweige, hi schäddeet wöist – erschüttelt
wüst, deermäd – damit, Krounen mouten niegje – Kronen müüsen neigen, fällen, stoarmsken Stäk –
heftigen, stürmischen Stoß.

2. doo Bleede – die Blätter, de Lucht – die Luft, straid – streut, rit – reißt, huult un kloaged – heult und
klagt, Huuse waaid – Häuser weht.

3. Ju Äide – die Erde, lait nu koal un truurich – liegt nun kahl und trauig, läip nouch driun – schlimm
genug getrieben, stuure Oarbaid – schweren Arbeit, wuurich – müde, wäage – fort, wail bliun – wohl
geblieben.